

From Heritage to Health

古董愛好者聚首醫學博物館

Gathering for Antique Lovers at the Medical Museum

VICE-PATRONS

Dr Hans TANG
Mr Simon C.Y. TO
Professor Rosie YOUNG

HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW
Dr David FANG
Dr P.Y. LAM
Professor LEE Shiu Hung
Dr LEONG Che Hung
Professor Raymond LIANG
Professor Joseph J.Y. SUNG
Professor TSUI Lap Chee
Professor WANG Gung Wu
Professor James C.Y. WATT

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr YU Yuk Ling
(Chairman)
Mr CHOONG Yin Lee
(Vice-Chairman)
Dr Edwin C.L. YU
(Vice-Chairman)
Dr Raymond S.W. MA
(Hon. Secretary)
Dr NG Wing Fung
(Hon. Treasurer)
Dr Peter P.F. CHAN
Dr Faith C.S. HO
Dr Pamela M.K. LEUNG
Dr Betty W.Y. YOUNG

DIRECTORS

Dr TSO Shiu Chiu
(Immediate Past Chairman)
Dr AU YEUNG Cheuk Lun
Dr Jane C.K. CHAN
Dr CHAN Man Chung
Dr Albert YW. CHAN
Professor CHOW Shew Ping
Dr Laurence L.T. HOU
Professor KHOO Ui Soon
Professor LAU Chu Pak
Dr LEE Kin Hung
Dr Rose H.L. MAK
Dr MAK Wai Ping

HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

HON. AUDITOR

Deloitte Touche Tohmatsu



博物館學會榮譽顧問、中大中國文化研究所利榮森中國文化講座教授屈志仁教授，於三月三十一日蒞臨博物館演講，是次講題「我心目中的故宮十大國寶」吸引了醫學界多位鍾情古董藝術的嘉賓，包括唐柏泉醫生、葉承耀醫生、胡興正醫生、陳文岩醫生、周伯展醫生、陳嘉何醫生、黃德祥醫生、高德謙醫生、毛匡珽醫生、梁殷醫生等。講座期間，嘉賓均洗耳恭聽。



Professor James CY Watt, Honorary Advisor of the HKMMS Society, and currently the JS Lee Professor of Chinese Culture at The Chinese University of Hong Kong gave a talk on "Ten Treasures in the Palace Museum" at the Medical Museum on 31 March 2012. Among the audience were art lovers & antique collectors in the medical fields.



杜振源先生任博物館學會副贊助人

Mr. Simon To, Vice Patron of HKMMS Society

杜振源先生為國際文具集團有限公司的主席兼行政總裁。除了主營業務，杜先生也熱衷支持中國和香港多方面的發展包括文化、醫療、教育、體育及社區服務。他不僅捐款資助世界各地不同類型的慈善機構，更身體力行積極參與慈善活動，致力回饋社會。杜振源先生長期支持博物館工作，現在是擔任博物館學會副贊助人。

Mr. Simon To is the Chairman & Chief Executive Officer of World Wide Stationery Holdings Co., Ltd. Besides his main business, Mr. To is also enthusiastic over the development of cultural, medical, educational, sporting and community services both in China and in Hong Kong. He has made substantial donations to global charity organizations and is actively involved in charity activities. In the past years, Mr. To has made generous contributions to the Museum. We are proud to announce that Mr. To has joined the Hong Kong Museum of Medical Sciences Society as Vice Patron.



「天國之歌」

“Song of Heaven”

本館近期新添了一幅油畫作品，很感謝梁殷醫生捐贈。該油畫「天國之歌」是香港知名畫家林小枝女士的畫作之一。林女士通過畫作，紀念在2003年「沙士」一役中喪命的病者，並勉勵倖存人士能敢於接受挑戰。畫作中所描繪的天使、鴿子和光環，暗含在天國安息之意。

A new oil painting has recently been added to the Museum Collection. It was a gift from Dr. Yan Leung, painted by renowned Hong Kong artist Ms. Shiu-Chi Lam. Ms. Lam wanted the painting to commemorate those who lost their lives in the 2003 SARS epidemic and inspire survivors to rise to the challenge. Angels, doves and halos symbolise resting in peace in heaven.



這幅畫作目前設於本館「沙士」展覽一角，供公眾瀏覽。
The painting is now on exhibition at the SARS Corner in the Museum.



畫家林小枝女士（右四）向多名來賓講解畫作後留影。（左起）周伯展醫生、王依明女士、梁殷醫生、梁明娟醫生、余毓靈醫生、余秋良醫生及歐陽卓倫醫生。
Artist Ms. Shiu-Chi Lam (4th from right) introduced her painting to guests: (from left) Dr. Pak-Chin Chow, Ms. Wendy Wong, Dr. Leung Yun, Dr. Pamela Leung, Dr. YL Yu, Dr. Edwin Yu, and Dr. Henry Au Yeung.

古蹟保養工程順利完成

Maintenance works completed

經過長達四個多月的保養工程後，感謝各方努力，這棟已屆106高齡的古蹟建築經「保養」後，「膚色」回復光澤，「輪廓」突出，更見風範，為百年古蹟穿上新衣裳。是次保養工程分別有加強防漏、鞏固結構、更換風化了的外牆紅磚等。

Water-proofing and structural maintenance works on the Museum buildings were completed as scheduled by the end of March. Of conservation interest is the replacement of deteriorated bricks by matching ones of good quality.



外牆經加強防漏及鞏固結構後，再髹上原來的色彩，建築物的特徵尤其突出。

Following water-proofing and structural maintenance works, building features were painted afresh in their original colours.



於腐朽的天花板上，填上混入了馬尾草的傳統批盪，可令天花板更穩固結實。

Rotted ceiling laths were repaired and covered in lime plaster reinforced with horse tail hair.



工人將隆起的瓷磚先貼上編號，小心提起，再重新拼貼於原來的位置上。

Tiles that have become loosened from the substrate were numbered, lifted and then reattached at their original position.



風化了的紅磚換上新磚，再用石灰修補磚線，水份不易流入磚頭。

Bricks that have deteriorated were replaced. Joints between the bricks were filled with lime putty.



保育古蹟小知識

保養古蹟外牆時，要小心揀選物料，石灰往往比水泥更適合。外牆主要以紅磚砌成的醫學博物館，位處濕度較高的半山叢林裡，紅磚隙縫如以水泥填補會容易霉爛，因水泥疏氣力弱，水份流入磚頭後不便排出，容易腐爛。相反石灰較易疏氣，紅磚不易受潮，外牆更耐用。

Conservation tips !

From the perspective of conservation, lime is preferred over cement for the repair of historical brick buildings. For example, the Museum buildings are of brick and situated in a humid location. If the joints between the bricks are filled by lime, then, lime being more porous than cement, will allow moisture from the bricks to easily evaporate through the joint spaces. In this way, bricks are preserved from deterioration for a longer period of time.

醫學歷史興趣組 - 第六次聚會

Medical History Interest Group – 6th Meeting

從1893年說起回顧香江護理路

Starting from 1893 – Highlights in the History of Nursing in Hong Kong



從前輩身上學習護理專業發展

由香港醫學博物館學會和香港護理學院合辦的醫學歷史興趣小組第六次聚會 - 「從1893年說起 — 回顧香江護理路」講座已於4月21日順利舉行，超過140名人士出席，令律敦治醫院演講廳座無虛席。四位來自不同護理範疇，擁有超過半世紀豐富工作經驗的資深護理人士及護士教師華潔瑩女士、李明佩女士、胡羨清女士及吳廣華先生，回顧香港護理學邁向專業的點點滴滴、細訴護士在抗戰期間對社會的貢獻、生動闡述當年在公共衛生護理工作的苦與樂、並介紹精神健康護理服務的演變。他們風趣幽默的演繹令全場不時傳來笑聲。聽眾特別是年輕的護士學生獲益良多。最後，我們更感謝何兆煒醫生擔任大會主持。

Highlights in the History of Nursing in Hong Kong – an inspiring story

An enthusiastic audience packed the lecture theatre at the Ruttonjee Hospital on 21st April to listen to a thrilling and moving account of Hong Kong nursing history by four pioneers in their own fields. The speakers, Ms. Wah Kit Ying, Ms. Mavis Lee, Ms. Patricia Woo and Mr. Allen Ng spoke respectively on the emergence of the nursing profession, care for patients during the Second World War, the joys and woes of public health nursing and establishing mental health nursing,... sharing stories from their rich experience of over half a century with wit and wisdom. The audience, which included many nursing students, was touched and inspired by their passion for the nursing profession and how they rose to the challenges of the time. This 6th meeting of the Medical History Interest Group was jointly organized by the HKMMS Society and the College of Nursing, Hong Kong. Our hearty thanks go to the speakers and to Dr. William Ho for his skillful moderation of the whole proceedings.

Coming Soon!

Medical History Group 7th Meeting (MHJG7)

27th October 2012 (Saturday) 4 p.m - 6 p.m

Gordon King Lecture Room, HKMMS

Title: My Father, the Doctor.....

This MHIG meeting presents personal accounts of three former prominent doctors in Hong Kong, as remembered by their sons, who are also doctors. How different was their father's practice from their own? How did medical practice in Hong Kong change with the times?

Speakers: Dr. Pang Wing Fuk, speaking on Dr. Pang Hok Ko (MB,BS 1930)

Dr. Kenneth Mao, speaking on Dr. Philip Mao (MB,BS 1938)

Dr. Donald Li, speaking on Dr. Henry Li Fook Kuen (MB,BS 1946)

Not to be Missed!

Medicine-preparing equipment belonging to Dr. Pang Hok-Ko displayed in HKMMS. Donated by Dr. Pang Wing Fuk.



Dr. Henry Li in his clinic with his son Donald. (Photo: courtesy of Dr. Donald Li).



PRINCE太子
珠寶鐘錶 JEWELLERY & WATCH

時刻 · 互信

www.princejewellerywatch.com

九龍尖沙咀分店

- 彌敦道彩星中心 (852)2739 2333
- 海港城港威商場3樓 (852)2311 1078
- 九龍站國方1樓及2樓 (852)2301 1112

香港銅鑼灣分店

- 羅素街58號 (852)2776 0688
- 啟超道16號 (852)2895 6688

上海分店

- 上海南京西路1053號 (86)21 3255 8860

廣州分店

- 天河區天河路383號太古廣場裙樓第二層 即將開幕

- 北京道10號寶業大廈 (852)2369 2123
- 海港城海洋中心3樓 (852)2736 6636
- 海防道分店 即將開幕

- 羅素街60號 (852)2808 0021
- 崇光百貨分店 即將開幕

- 海港城海運大廈2樓 (852)2311 4432
- 港口道5-15號港口中心 (852)2311 1023

- 軒尼詩道502號黃金廣場 (852)2895 2277

疫苗與你 — 邁向明天 Vaccines and You



香港醫學博物館聯同香港科學館在5月19日（亦為國際博物館日）與香港科學館合辦「疫苗與你—邁向明天」講座。公眾反應熱烈，會場座無虛席。演講嘉賓包括香港醫院藥劑師學會副會長崔俊明藥劑師，以及將軍澳醫院病理學專家陸衛光醫生。講座的内容主要釐清外界對疫苗視為抗生素或抗體的誤解。

講座完畢後，本館隨即舉辦「疫苗與你」作文、創意計劃書比賽的頒獎典禮，向初中組和高中組優勝的同學頒獎。今次比賽的評審委員會共有四名，由香港大學李嘉誠醫學院名譽教授梁乃江醫生BBS, JP 統領。席間評審之一陳華倫博士與在場老師及學生交流經驗。陳博士目前為教育局通識教育組課程發展主任。

這次講座和頒獎典禮同為「以疫制疫—神奇疫苗」展覽的部份活動，藉此讓公眾深入瞭解疫苗在日常生活中的所擔當的重任。疫苗展覽將於7月份遷移至科學館舉行。

HKMMS and the Hong Kong Science Museum jointly organized a public lecture "Amazing Vaccines" on 19th May which was also International Museum Day. The lecture hall of the Science Museum was filled to capacity. Speakers were Mr. William Chui, Vice President, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong, and Dr. Wei-kwang Luk, pathologist at Tseung Kwan O Hospital. They addressed misconceptions and clarified concepts such as vaccines are not antibiotics or antibodies.

Immediately following the lecture was the Prizes Presentation Ceremony to winners of the Essay Competition for junior secondary school students and the Project Proposal Competition for senior secondary school students. The four-member adjudication team was headed by Professor Nai-Kong Leung, BBS, JP, Honorary Professor, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong. Adjudicator Dr. Wah-Lun Chan, Curriculum Development Officer, Liberal Studies Section, Education Bureau, shared his experience with the students and teachers.

The activities were part of the Amazing Vaccines Exhibition to promote a better understanding of vaccines in our daily lives. The exhibition will travel to the Science Museum in July.



Miss Alice Hui of Chinese Foundation Secondary School, winner of the Essay Competition, receiving her award from Prof. NK Leung



路德會呂祥光中學張欣明同學在「疫苗與你」：全港高中學生創意計劃書比賽中獲取冠軍。

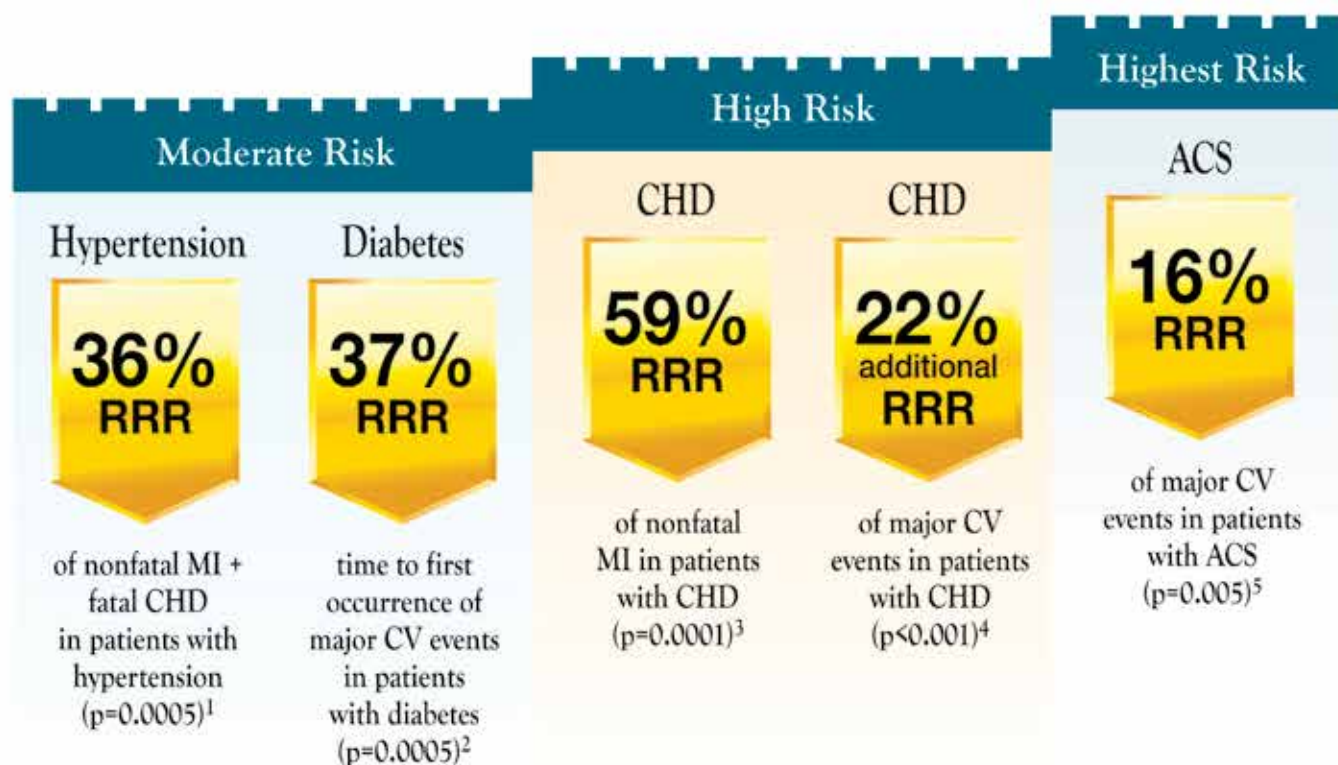


LIPITOR®

atorvastatin calcium – crystalline form

Power to do more

More Evidence across More Patient Types



References: 1. Sever PS, Durrant B, Poulter NR, et al; for the ASCOT investigators. Prevention of coronary and stroke events with atorvastatin in hypertensive patients who have average or lower-than-average cholesterol concentrations, in the Anglo-Scandinavian Cardiac Outcomes Trial-lipid lowering Arm (ASCOT-LLA): a multicentre randomised controlled trial. *Lancet*. 2003;361(9364):1158-1168. 2. Colhoun HM, Betteridge DJ, Durrant PR, et al; on behalf of the CARDS investigators. Primary prevention of cardiovascular disease with atorvastatin in type 2 diabetes in the Collaborative Atorvastatin Diabetes Study (CARDS): multicentre randomised placebo-controlled trial. *Lancet*. 2004;364(9436):685-696. 3. Athyros VG, Papageorgiou AA, Mavroudis B, et al. Treatment with atorvastatin in the national cholesterol education Program goal versus 'usual' care in secondary coronary heart disease prevention: the Greek Atorvastatin and Coronary-heart-disease evaluation (GReACE) study. *Curr Med Res Opin*. 2002;18(4):220-228. 4. LaRosa JC, Grundy SM, Waters DD, et al; for the Treating to New Targets (TNT) investigators. Intensive lipid lowering with atorvastatin in patients with stable coronary disease. *N Engl J Med*. 2005;352(14):1425-1435. 5. Cannon CP, Braunwald E, McCabe CH, et al; for the Pravastatin or Atorvastatin Evaluation and Infection Therapy-Thrombolysis in myocardial infarction 22 investigators. Intensive versus moderate lipid lowering with statins after acute coronary syndromes. *N Engl J Med*. 2004;350(15):1495-1504. Detailed information is available upon request.



Pfizer Corporation Hong Kong Limited

16/F, Stanhope House, 73B King's Road, North Point, Hong Kong

Tel: (852) 2811 9711 Fax: (852) 2579 0599

Website: www.pfizer.com.hk

博物館展覽獲香港項目管理學會2011年度獎項 HKMMS exhibition wins HKIM Award

「創意放射學展覽：藝術、科學與科技的融合」榮獲香港項目管理學會2011年度獎項（小型項目類別）。在2012年3月17日，香港醫學博物館學會管理委員會主席梁明娟醫生（穿黃服者）、馮啟雄醫生（右二）和唐嘉信博士（右一）代表本館領獎。

The exhibition "Innovations in Radiology – an integration of Art, Science and Technology" was the winner of the Hong Kong Institute of Project Management's 2011 Awards (Small Projects category). Dr. Pamela Leung (in yellow), Chairman of Management Committee of Hong Kong Museum of Medical Sciences Society, Dr. Kai-Hung Fung (2nd from right) and Dr. Carrison Tong (first right) represented the Museum to receive the award on 17th March 2012.



香港醫學博物館學會2012年籌款晚宴籌委會 2012 Fundraising Dinner Organizing Committee

香港醫學博物館學會一年一度的籌款晚宴定於2012年11月23日於香港醫學專科學院舉行。

This year's Fundraising Dinner of the HKMMS Society is confirmed to be held at the premises of the Hong Kong Academy of Medicine on 23 November 2012.

主席 Chairman：鄭寧民醫生 Dr. Paul NM Cheng

委員 Members:

陳真光醫生 Dr. Jane Chan

鄭楊詠淇女士 Mrs. Wynkie Cheng

呂詠梅女士 Ms. June Lui

麥希齡醫生 Dr. Rose Mak

莫樹錦教授 Prof. Tony Mok

王依明女士 Ms. Wendy Wong

楊允賢醫生 Dr. Betty Young



卓見捐助者 Visionary Donors

自2012年2月起新卓見捐助者
New Visionaries since February 2012

鑽石卓見捐助者 Diamond Visionary

杜振源先生
Mr. Simon Chun-Yuen To

黃金卓見捐助者 Gold Visionaries

楊紫芝教授
Professor Rosie Tse-Tse Yeung

王淦基醫生
Dr. Simon Kam-Kee Wong

侯勵存醫生
Dr. Laurence Lee-Tsun Hou

耀銀卓見捐助者 Silver Visionaries

陳真光醫生
Dr. Jane Chun-Kwong Chan

關肇頤醫生
Dr. Siu-Yee Kwan

鄭士懷先生
Mr. Sze-Why Kwong

李洵強先生
Mr. Shun-Keung Lee

麥衛炳醫生
Dr. Wai-Ping Mak

何興民醫生和何屈志淑醫生
Dr. Michael Hing-Man Ho & Dr. Faith Chi-Suk Ho Wat

太平山醫學史蹟徑 The Taipingshan Medical Heritage Trail

展覽 The Exhibition



若閣下錯過了我們在去年剛推出太平山醫學史蹟徑時舉辦的圖片展覽，那麼今次要把握機會於七月中期間親臨本館參觀這次限期展覽。另外，本館每逢九月至六月均會舉辦公眾導賞團，帶領參加者實地參觀多個與香港醫療發展有關的景點，了解箇中的小故事。請到我們的網頁 <http://www.hkmms.org.hk/TPS/index.html>，或透過QR code查閱詳情以及報名參加。

For those who missed seeing the pictorial exhibition on the Taipingshan trail when it was shown at the inauguration of the trail, we are pleased to announce that the exhibition will be presented again at the museum from mid-July for a limited period. What's more, guided tours of the trail are offered from September to June. For further details, please see our website <http://www.hkmms.org.hk/TPS/index.html>, or use the QR code to take you to the page to book a place.

HKMMS Newsletter Summer Issue 2012 香港醫學博物館學會通訊2012夏季號

Editorial Consultants
Mr. Yin-Lee Choong, Dr. Faith Ho, Ms. Janet Yeung, Dr. Betty Young
編輯顧問：鍾應利先生、何屈志淑醫生、楊傑遜小姐、楊允賢醫生

Address：2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong 地址：香港上環半山堅巷二號

Email 電郵：info@hkmms.org.hk

Telephone 電話：2549 5123

Editor-in-Chief：
Dr. Rose Mak
總編輯：麥希齡醫生

Editorial Coordinator：
Ms. Chiang Sze-Ka
出版統籌：蔣思家小姐

Homepage 網址：www.hkmms.org.hk

Special Thanks to China Translation & Printing Services Ltd. 特別鳴謝：中編印務有限公司贊助印刷